



Journée de la traduction

La Rochelle . 30 sept. 2022



Le 30 septembre est la date choisie par les Nations Unies pour célébrer la **Journée Internationale de la Traduction**. Cela se passe un peu partout dans le monde... et cette année aussi à La Rochelle.

L'Unesco dans la « Recommandation de Nairobi » (1976) considère que « La traduction favorise la compréhension entre les peuples et la coopération entre les nations, en facilitant la diffusion des œuvres littéraires et scientifiques, au-delà des barrières linguistiques, ainsi que les échanges d'idées » et affirme que « la protection des traducteurs est indispensable, si l'on veut que les traductions aient la qualité requise pour pouvoir remplir efficacement leur mission au service de la culture et du développement. »

46 ans plus tard, l'analyse vaut toujours, peut-être même encore plus aujourd'hui. Ce 30 septembre 2022 pourrait être l'occasion de faire tomber un peu les murs de l'incompréhension... et de faire la fête aux traductrices, aux traducteurs et à tous les curieux et les curieuses de la culture de l'étranger. Venez plonger avec eux dans les tourments et les délices de la traduction littéraire et lever un petit coin du voile sur un métier souvent méconnu, parfois difficile, toujours créatif.

La journée, organisée par l'ATLF et Matrana, se décline en plusieurs temps forts, à destination des traducteurs professionnels, des étudiants et du public des lecteurs avides de découvrir ce que traduire veut dire. Toutes les activités sont gratuites, dans la limite des places disponibles.



Programme



Journée professionnelle

À la Maison des écritures • Sur inscription

Programme à destination des traducteurs littéraires, débutants ou confirmés, des traducteurs techniques en reconversion, des étudiants et des personnes désireuses de mieux connaître ce métier. Accueil des participants à partir de 9h00.

9h30 à 10h30 : Les bases de l'exercice du métier (juridiques, fiscales, sociales) par Jonathan Seror, juriste de l'ATLF.

10h30 à 11h15 : « Non, le traducteur n'est pas un animal solitaire » par Sophie Aslanides, traductrice et présidente de l'ATLF.

11h30 à 12h30 : Rencontre avec Natalie Zimmermann et Jacques Mailhos, qui dialoguent avec Olivier Lebleu.

14h30 à 16h30 : Consultations juridiques pour les traducteurs professionnels. Des questions sur votre contrat d'édition? Un litige avec votre éditeur? Jonathan Seror assurera des consultations individuelles, d'environ 30 minutes par personne.

Ateliers d'initiation à la traduction

14h30 à 16h • À la Maison des écritures

Tous publics • Sur inscription

Il s'agit de faire découvrir, par la pratique, ce que traduire veut dire lorsque la matière première est littéraire. **Une traductrice professionnelle guide un public de non-initiés dans un atelier de traduction vers le français.** Nul besoin de maîtriser la langue source (anglais ou portugais), les traductrices vous aideront dans la compréhension du texte, fourniront un glossaire ou un mot-à-mot, de sorte que tout le plaisir réside dans le fait d'écrire en français. Les ateliers se tiendront en parallèle, sur une thématique qui évoque la mer, la pêche, la vie littorale...

Un atelier depuis l'anglais avec Natalie Zimmermann.

Un atelier depuis le portugais avec Patricia Houéfa Grange.

Atelier de traduction en Langue des signes française

16h30 à 19h • À la Maison des écritures

Tous publics • Sur inscription

En partenariat avec la compagnie La Baleine-cargo, en résidence à la MDE au mois de septembre. Avec Carlos Carreras, interprète performer et chansonnier et Françoise Guillaumond, responsable artistique de la Compagnie La Baleine cargo.

Joute de traduction

17h30 à 19h • À la Médiathèque Michel-Crépeau • Entrée libre

Le principe : deux traducteurs ont chacun traduit le même texte espagnol, inédit en français, sans jamais échanger l'un avec l'autre. Leurs deux versions sont projetées en parallèle du texte original et commentées : une modératrice distribue la parole entre les co-jouteurs qui défendent leurs choix, et répondent aux suggestions du public, largement invité à participer.

La joute se déroulera en présence de l'autrice traduite, **Guadalupe Nettel**, écrivaine mexicaine.

Jouteurs : **Patricia Houéfa Grange** et **Robert Amutio** / Modératrice : **Murielle Martin**.

Spectacle « Chan-songs! »

19h15 à 20h30 • Médiathèque Michel-Crépeau • Inscription à partir de 18h30

Présentation et interprétation de chansons qui ont voyagé entre chez nous et l'autre côté de l'Atlantique, dans un sens ou dans l'autre...

Avec **Olivier Lebleu** et **The Mandarin** (Florian Battezzati à la guitare et Murielle Martin à la voix).



Traductrices, traducteurs & intervenants



Robert Amutio

Né au début des années 50 en Algérie de parents espagnols ayant fui le franquisme, il arrive en France au milieu des années 60 et découvre que le français est parlé en dehors de l'école. Il fait quelques études de lettres dans le sud, s'éloigne de l'espagnol, et part enseigner le « français langue étrangère ». Il revient en France après être passé par l'Éthiopie, l'Algérie, le Maroc et le Mexique. Ce dernier pays le réconcilie avec sa langue maternelle et il cherche à traduire ce qu'il lui a plu de lire : Roberto Bolaño, Horacio Castellanos Moya, Daniel Sada, Antonio Ungar, qu'il propose à divers éditeurs et traduit au début du XXI^e siècle. Depuis, il a œuvré sur plusieurs dizaines de textes. Parmi les derniers livres traduits et publiés : *La Vierge du mal* d'Edmundo Paz Soldan, *Le Roman Lumineux* de Mario Levrero. Robert Amutio est lauréat 2022 du Grand Prix SGDL / Ministère de la culture pour l'œuvre de traduction.

Sophie Aslanides

Ancienne élève de l'École normale supérieure, professeur agrégée d'anglais et docteur en linguistique, Sophie Aslanides commence sa carrière dans l'enseignement supérieur et la recherche. Après avoir été maître de conférences à l'Université Paris-8, elle prend un poste en classe préparatoire aux grandes écoles et, en parallèle, débute une activité de traductrice littéraire. Aujourd'hui, elle se consacre exclusivement à la traduction et sa bibliographie compte près de soixante-dix titres publiés, pour diverses maisons d'édition : Gallmeister (Craig Johnson), JC Lattès (John Boyne), Rivages (James Ellroy), Sonatine (S.J. Watson). Elle s'investit également dans des activités de promotion de la traduction littéraire, auprès du grand public et en tant que membre de l'ATLF, dont elle a été élue présidente en 2022.



Carlos Carreras



Interprète, comédien et performeur, Carlos Carreras pratique la langue des signes française (LSF) et la traduction français-LSF-espagnol en artiste. Il traduit, adapte et interprète des œuvres pour la scène et a réalisé par exemple des performances en poésie sur le festival Voix vives de la Méditerranée en France et en Espagne. « J'aime m'engager dans la rue avec des artistes qui pratiquent leur art et qui considèrent la langue des signes comme un art et non pas comme un outil d'accessibilité. Quand je traduis une conférence ou une réunion politique, là c'est sûr, il y a quelque chose que l'on nomme accessibilité. Quand on est sur un spectacle c'est différent. La LSF n'est plus une rampe, une béquille, un appareil... c'est une langue incarnée dans un corps au service d'une expression artistique. »

Patricia Houéfa Grange

Poète, traductrice et artisanne de la voix haute, Patricia Houéfa Grange est née au Bénin où elle a vécu son enfance et son adolescence. Elle réside actuellement en France. Afro-européenne, issue d'une famille extrêmement métissée, avec une mère professeure d'espagnol et un père qui se déplaçait régulièrement à l'étranger pour ses activités professionnelles, elle a grandi dans un pays et un environnement où plusieurs langues se côtoient au quotidien. Son goût pour l'Autre, les ailleurs et leurs différents parlers y a très certainement trouvé son berceau. Aujourd'hui elle traduit du portugais, de l'espagnol et de l'anglais vers le français. Elle est particulièrement intéressée par les thématiques liées au multiculturel, au transculturel et à la poly-identité ; mais aussi aux femmes, à leurs corps et à leurs luttes.





Olivier Lebleu

Issu d'une famille nombreuse du Nord, Olivier Lebleu vit à La Rochelle depuis 2002. Traducteur littéraire, il s'est spécialisé dans la non-fiction, se découvrant une passion pour les biographies de femmes célèbres (Jane Austen, Peggy Guggenheim, Wallis Simpson...) et les livres illustrés destinés à la jeunesse. Il est également le traducteur officiel d'Irving Finkel, conservateur au British Museum (*L'Arche avant Noé*, *Au Paradis des manuscrits refusés*, *Cunéiforme*). Professeur de traduction, de français et de communication à l'Université de La Rochelle, il est aussi l'auteur de plusieurs romans, livres historiques et pièces de théâtre. Acteur et chanteur, il crée en 2017 aux États-Unis une conférence-concert baptisée « *Pardon My French!* » et consacrée aux chansons qui ont voyagé entre la France et l'Amérique. En 2021, il traduit, adapte et présente ce spectacle bilingue, avec le Groupe The Mandarines, sous le titre de « *Chan-Songs!* ».

Jacques Mailhos

Ancien élève de l'École normale supérieure, professeur agrégé d'anglais et ex-jeune chercheur en littérature sur l'œuvre de James Joyce, Jacques Mailhos s'oriente vers la traduction à la fin des années 1990, travaillant d'abord essentiellement dans le domaine de la sociologie (Howard Becker, Everett Hughes) et de l'histoire de l'art. En 2004, le destin frappe à sa porte lorsqu'il rencontre Oliver Gallmeister, qui cherche à recruter des traducteurs et traductrices pour lancer sa maison d'édition. Le contact passe immédiatement, et Jacques Mailhos est depuis lors un des traducteurs attirés de cette maison, chez laquelle il a publié de très nombreux titres, dont *Désert solitaire*, d'Edward Abbey, qui lui valut de recevoir en 2012 deux prestigieux prix de traduction, le prix Amédée Pichot de la ville d'Arles et le prix Maurice-Edgar Coindreau. Parmi les autres auteurs traduits pour les éditions Gallmeister, citons Ross Macdonald et James Crumley (dont il assure la retraduction de l'intégralité des œuvres), Benjamin Whitmer, Howard McCord et Henry David Thoreau.



Murielle Martin

Directrice opérationnelle de Prolangue Formation, un centre de formation en langues à La Rochelle, et traductrice-interprète anglais-espagnol-français, Murielle a commencé sa carrière en tant que traductrice et chef de projet dans une agence de traduction près de Londres, puis en tant que traductrice freelance en Espagne, où elle a vécu quatre ans. Pendant quinze ans, elle traduit essentiellement pour les entreprises et en parallèle enseigne l'anglais auprès d'adultes en formation continue. Elle intègre l'équipe de Prolangue en 2016, en tant que formatrice en espagnol et en anglais, puis responsable pédagogique. Progressivement, Murielle s'oriente vers le partage de sa passion des langues et de la musique, les deux étant intimement liés, via le concept du Sing&Learn. Inconditionnelle des Joutes de traduction, elle intervient régulièrement en tant que modératrice pour mettre en lumière le travail des traducteurs littéraires, trop souvent laissés dans l'ombre.

Guadalupe Nettel

Née au Mexique en 1973, Guadalupe Nettel a partagé sa vie entre Mexico, Barcelone et Paris. Elle est l'auteure de plusieurs livres de contes, recueils de nouvelles et de quatre romans, dont *L'Hôte* (Actes Sud, 2006), *Le Corps où je suis née* (Actes Sud, 2011) et *Après l'hiver* (Buchet-Chastel, 2016). Lauréate de nombreux prix littéraires en France, en Espagne et au Mexique, son œuvre est traduite dans une dizaine de pays et elle est aujourd'hui considérée comme l'une des romancières les plus lumineuses de la littérature latino-américaine. (© éditions Dalva) Dernier titre publié en France : *L'Oiseau rare*, traduit de l'espagnol par Joséphine De Wispelaere, éd. Dalva, fév. 2022





Jonathan Seror



Responsable juridique de l'ATLF, Jonathan Seror conseille les traducteurs littéraires sur leurs droits, il les assiste en cas de contentieux avec les éditeurs et participe à la défense de leurs intérêts dans le cadre des concertations avec les institutions publiques. Ancien avocat, il a prêté serment en 2010 et a exercé pendant six ans au sein du cabinet d'affaires Fidal Direction Internationale. Jonathan a développé une expertise en droit de la propriété littéraire et artistique ainsi qu'en droit fiscal.

Il enseigne par ailleurs le droit d'auteur et le droit des affaires (Master 2 de Traduction littéraire à l'Université Paris Diderot-Paris 7, Formation de l'École de Traduction Littéraire, Master 1 de Management à l'Université de Cergy-Pontoise).

The Mandarinines

The Mandarinines, c'est du jazz mais pas trop ! L'aventure commence par un duo guitare-voix : Florian Battezzati à la guitare et Murielle Martin au chant. Au fil du temps et des envies musicales, viennent s'ajouter la clarinette de Florian accompagné du ukulélé de Murielle. Très rapidement, Frank Vidal a rejoint l'aventure pour nous enchanter du swing et des beaux graves de la contrebasse. Le répertoire est aussi varié que réjouissant, des reprises et des compositions. En formule duo ou en formule trio, The Mandarinines est un condensé de vitamines à consommer sans modération !



Natalie Zimmermann

Après des études d'anglais et de russe, elle découvre la traduction à quatre mains avec Lorris Murail, en 1979, par un recueil de Stephen King (*Danse macabre*). Depuis elle a traduit une pléiade d'écrivains, dont John Le Carré (*Un pur espion*), V.S. Naipaul (*Crépuscule sur l'Islam*), Doris Lessing (*Les Carnets de Jane Somers*) et Harold Pinter (*Un verre à minuit*), ainsi que huit titres de Robert Littell (*La Compagnie*) et presque tous ceux de Robert Harris depuis *Enigma* paru en 1996.

Mère de quatre filles, elle commence à écrire pour elles et publie entre 1990 et 2013 une trentaine de romans et d'albums pour les jeunes lecteurs et lectrices. La littérature jeunesse l'occupe également en traduction, avec les

séries *Tom Gates* de Liz Pichon et *Journal d'un dégonflé* de Jeff Kinney. Elle est membre de la Charte des auteurs jeunesse, de La Ligue des Auteurs Professionnels et cofondatrice de Matrana.



Infos pratiques



Lieux

Maison des écritures MDE • 46 avenue du Fort Louis 17000 La Rochelle
Médiathèque Michel-Crépeau • Avenue Michel-Crépeau 17000 La Rochelle

En Ligne

Suivez en direct la matinée professionnelle grâce à notre partenaire le FAR : **ici**.
Suivez en direct la joute de traduction sur le compte Facebook de la Médiathèque : **ici**.
La joute sera également disponible en replay sur la chaîne Youtube de l'ATLF : **ici**.

Accès gratuit

- **INSCRIPTION** obligatoire pour la journée professionnelle (matinée et consultations juridiques) ainsi que pour les ateliers d'initiation à la traduction à la Maison des écritures : s'inscrire **ici**.
- Entrée libre pour la joute et le concert à la Médiathèque (Les places pour le concert seront distribuées aux personnes présentes devant la salle de conférence à partir de 18h30).

Organisation

- **ATLF** Association des Traducteurs littéraires de France www.atlf.org
- **MATRANA** Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine www.matrana.fr

Avec le soutien de

- **DRAC Nouvelle-Aquitaine**
- **ALCA** Agence livre cinéma audiovisuel de Nouvelle-Aquitaine
- **Ville de la Rochelle - Maison des écritures**
- **Communauté d'agglomération de La Rochelle - Médiathèque Michel-Crépeau**



En partenariat avec

- **Le FAR** Fonds audiovisuel de recherche de La Rochelle
- **Les Éditions Dalva**
- **La Librairie Calligrammes**



Un avant-goût ...



Le 28 septembre, à 19h, La librairie Calligrammes recevra l'écrivaine Guadalupe Nettel pour une rencontre autour de son ouvrage **L'Oiseau rare**, traduit de l'espagnol par Joséphine De Wispelaere et publié par les éditions Dalva.